

**Сравнительный анализ классических и альтернативных авторских переводов  
произведений Махтумкули Фраги на примере стихотворения «Будущее  
Туркмении»**

**Мамедов Арслан Русланович**

*Студент (бакалавр)*

Туркменский национальный институт мировых языков имени Довлетмаммета Азади,  
Ашхабад, Туркменистан

*E-mail: mamedovarslan17@gmail.com*

В современную эпоху возникает необходимость переосмысления переводов произведений Махтумкули Фраги, которое позволило бы провести критический анализ и сформировать для русскоязычных исследователей и читателей целостную картину историко-культурного наследия туркменского народа. Одним из авторов классических переводов стихотворений поэта является Арсений Тарковский, чьи труды получили высокую оценку и положительные рецензии со стороны учёных-тюркологов и литераторов. Так, например, советский поэт М. Синельников писал, что «Арсений Тарковский не просто перевёл стихи Махтумкули. Произошло слияние душ двух поэтов разных национальностей, разделённых веками...» (Синельников, 1997, с. 52).

Известно, что сложность процесса перевода для самого А. Тарковского создавала проблемы сохранения поэтического стиля и творческой индивидуальности поэта-классика. Трудности перевода отражались и в перманентных изменениях, наблюдавшихся в конечном варианте перевода: в частности - заменах, перестановках и опущениях некоторых фрагментов и слов. В числе других возникавших проблем - необходимость адаптации содержания, чтобы оно было понятно русскоязычному читателю и учёт социального, культурного и исторического контекста [1].

Сейчас вопросы перевода произведений Махтумкули Фраги становятся всё более актуальными в связи с объективными процессами, разворачивающимися в мире: рост интереса к восточной классике, необходимость не казуального, а системного и общепринятого понимания произведений, что возможно только посредством использования методов по культурной интеграции литературных традиций одних народов в произведениях других. Именно такой метод сможет в полном объёме выразить смысловую нагрузку произведения.

Целью данного исследования является проведение детального сравнительного анализа классических и альтернативных авторских переводов произведений Махтумкули Фраги на примере стихотворения «Будущее Туркмении» для выявления того, насколько каждые из них сохраняют оригинальные смысловые, стилистические и ритмические особенности.

В ходе исследования были использованы такие методы, как сравнительный анализ, семантический и дискурсивный анализ, языковой анализ для выявления особенностей применённых лексических, стилистических и иных элементов.

При переводе стихотворения «Будущее Туркмении» А. Тарковский опирается на передачу культурного колорита и поэтической выразительности оригинала на перевод, что также нередко приводит к фрагментарному игнорированию некоторых частей произведения-оригинала, что опять же является следствием стремления к созданию легко читаемого произведения. С другой стороны, можно представить альтернативный перевод с использованием других принципов: сделать акцент на исключительно литературные традиции и упор на средства языка-реципиента, однако при этом утрачивается колоритность стихотворения, которая была доступна при использовании характерного слога переводимого

произведения и экзотизмов. Последние, к слову, играют важную роль, которая, по мнению учёной Т. Никандровой, «... может оканчиваться собственно тем произведением, где они привлечены. ...» (Никандрова, 2014, с. 34).

Альтернативный перевод с использованием вышеперечисленных принципов может удовлетворить более насущные вопросы современных читателей. По мнению многих экспертов, необходимо использовать эффективные методы, чтобы выразить перспективы поэта [3]. Так, применение литературных традиций и средств языка-реципиента поможет преодолеть непривычную структуру произведения, а обеспечение более дословного перевода - открыть новые метафорические и лексические калькирования, которые ранее не встречались в языке подлинника. Это поможет вызвать интерес не только к смысловому наполнению стихотворения, но и к применённым при переводе языковым средствам.

В рамках исследования мы представили пример альтернативного авторского перевода стихотворения Махтумкули Фраги «Будущее Туркмении». Заголовок - «Планида туркменская» - отражает первый принцип альтернативного перевода: он, с одной стороны, приближен к произведениям, относящимся к западной литературной традиции, а с другой - согласован по смыслу к подлиннику.

Вот пример одной из строф альтернативного авторского перевода:

*Племена и сердца их станут едиными,  
Войском растопив породу небесную,  
Нарекутся снова непобедимыми,  
Вознеся до небес планиду туркменскую!*

В альтернативном переводе вся строфа словно обезличивается, нет ясной конкретики - особенно в последних стихах, - однако прослеживается общая смысловая связка по типу «информация - кульминация - посыл». В переводе А. Тарковского каждый стих оформлен одним тактом, за счёт чего восприятие причинно-следственной связи каждого из них перегружено. Кроме того, в классическом переводе столь малое пространство для четырёх предикативных единиц, соединённых бессоюзной связью, затрудняет общее понимание всей конструкции. Из общей последовательности кульминация как бы выпадает, и информации сразу же предшествует посыл.

Таким образом, можно утверждать, что переводы произведений Махтумкули Фраги, принадлежащие А. Тарковскому, несомненно являются каноническими. Однако представленный и изученный нами альтернативный авторский перевод стихотворения «Будущее Туркмении» продемонстрировал, что на поэтическое наследие великого туркменского классика можно взглянуть под другим углом, немного иначе расставив акценты и в результате выделив новые смысловые грани. Это не только способствует детальному изучению творчества Махтумкули Фраги со стороны русскоязычных читателей, но и открывает новые возможности перевода классических произведений.

### Источники и литература

- 1) Гурбанмухаммедов Г., Гелдиева К. Перевод поэзии Махтумкули на русский язык // Ceteris Paribus. 2024, №10.
- 2) Никандрова Т.Е. Экзотическая лексика русского происхождения в сочинении А. Оленина о Московии. М.: Ин-т языкознания РАН. 2014.
- 3) Овезова Г., Мухаммедов Ш. Особенности перевода произведений Махтумкули Фраги // Мировая наука. 2023. №9.
- 4) Синельников М.И. Два поэта: Махтумкули Фраги и его переводчик Арсений Тарковский // Дружба народов. 1997, №1.